

# Sepher MattithYahu (Matthew)

## Chapter 27

שׁוֹמֵר יְהוֹשֻׁעַ וְיִשְׁרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל Matt27:1  
:יְחִי לְפָנֵי הַכֹּהֲנִים וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

1. way'hi liph'noth haboqer wayiua`atsu kal-ra'shey hakohananim  
w'ziq'ney ha`am `al-Yahushuà l'hamitho.

**Matt27:1** And it came to pass as it turned toward the morning, all the chief priests  
and the elders of the people deliberated about **וְיִשְׂרָאֵל** to put Him to death.

<27:1> Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·

1 Proias de **genomenēs** symboulion elabon pantes hoi archiereis

And when **early morning came**, took counsel together all the chief priests

kai hoi presbyteroi tou laou kata tou Iēsou

and the elders of the people against Yahushua

hōste thanatōsai auton;

so as to put to death Him.

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 2  
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

בְּיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

2. waya'as'ru 'otho wayolikuhu misham wayim's'ruhu 'el-Pon'tios Pilatos haheg'mon.

**Matt27:2** And they bound Him and led Him from there  
and handed Him to Pontios Pilatos, the governor.

<2> καὶ δήσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

2 kai dēsantes auton apēgagon

And having bound him they led Him away

kai paredōkan Pilatō tō hēgemoni.

and handed Him over to Pilate the governor.

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 3  
:וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

3. wayar' Yahudah hamoser 'otho ki hir'shi`uhu wayinachem

wayasheb 'eth-sh'loshim hakeseph 'el-ra'shey hakohananim w'haz'qenim le'mor.

**Matt27:3** Yahudah, the betrayer of Him, saw that they had condemned Him,

and he felt regret, and he returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying,

3 Tote idōn Ioudas ho paradidous auton hoti katekrithē,  
μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις

3 Tote idōn Ioudas ho paradidous auton hoti katekrithē,  
Then having seen Judas, the one betraying Him that He was condemned to die,  
metamelētheis estrepseō ta triakonta argyria  
having repented and he returned the thirty pieces of silver  
tois archiereusin kai presbyterois  
to the chief priests and the elders.

---

4  
דַּחַטְאֲתִי כִי־דָם נָקִי הִסְגַּרְתִּי וַיֹּאמְרוּ מַה־לָּנוּ  
וְלֹאֲתָ אַתָּה תִרְאֶה:

4. chata'thi ki-dam naqi his'gar'ti wayo'm'ru mah-lanu w'lazo'th 'atah tir'eh.

Matt27:4 “I have sinned, for I have given over innocent blood!”  
And they said, “What is it to us? See to it yourself.”

4 λέγων, Ἡμάρτον παραδούς αἶμα ἀθῶον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψη.

4 legōn, Hēmarton paradous haima athōon.  
saying, “I sinned having betrayed innocent blood.”

hoi de eipan, Ti pros hēmas? sy opsē.  
But they said, “What is that to us? You see to it.”

---

5  
הַוַיִּשְׁלֵךְ אֶת־הַכֶּסֶף אֶל־הַהַיְכָל וַיִּכְּן וַיִּלְךְ וַיִּחַנֵּק:

5. wayash'le'k 'eth-hakeseph 'el-haHeykal wayiphen wayele'k wayechanaq.

Matt27:5 So he threw the silver into the Temple and then turned  
and he went and strangled himself.

5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.

5 kai hripsas ta argyria eis ton naon anechōrēsen,  
And having thrown the silver coins in the temple he departed,  
kai apelhōn apēgxato.  
and having gone away he hanged himself.

---

6  
וַיִּקְחוּ רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַכֶּסֶף וַיֹּאמְרוּ לֹא־נָכוּן  
לָנוּ לְתִתּוֹ אֶל־אֲרוֹן הַקְּדוֹשׁ כִּי־מְחִיר קָמִים הוּא:

6. wayiq'chu ra'shey hakohanim 'eth-hakeseph  
wayo'm'ru lo'-nakon lanu l'thito 'el-'aron haqar'ban ki-m'chir damim hu'.



Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου  
ὄν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ,

9 **tote eplērōthē to hrēthen dia Ieremiou tou prophētou legontos,**

**Then was fulfilled the thing spoken through the prophet Jeremiah, saying,**

Kai elabon ta triakonta argyria, tēn timēn tou tetimēmenou

**“And they took the thirty pieces of silver, the price of the one having been valued**

**hon etimēsanto apo huiōn Israēl,**

**which they estimated from the sons of Israel,”**

---

יְבִיתָנוּ אֲתָם אֶל-שָׂדֵה הַיּוֹצֵר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתִי:

10. **wayit'nu 'otham 'el-s'deh hayotser ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.**

**Matt27:10** “and apportioned them to the field of the potter, as **YHWH** commanded me.”

<10> καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

10 kai edōkan auta eis ton agron tou kerameōs, katha synetaxen moi kyrios.

**“and they gave them for the field of the potter, as YHWH commanded me.”**

---

יָשָׁה וַיִּהְיֶה שָׁם לְפָנֵי הַהֶגְמוֹן וַיִּשְׁאַלְהוּ הַהֶגְמוֹן לֵאמֹר

11. **w'Yahushuà ha'amad liph'ney haheg'mon wayish'alehu haheg'mon le'mor**

**ha'atah hu' Mele'k haYahudim wayo'mer Yahushuà 'atah 'amar'at.**

**Matt27:11** **Ow** was made to stand in front of the governor,

and the governor questioned, saying, “Are You the King of the Yahudim?”

And **Ow** said, “You have said it.”

<11> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν  
ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.

11 Ho de Iēsous estathē emprosthen tou hēgemonos;

**Now Yahushua stood before the governor;**

kai epērōtēsen auton ho hēgemōn legōn,

**and the governor asked him saying,**

**Sy ei ho basileus tōn Ioudaiōn? ho de Iēsous ephē, Sy legeis.**

**“Are You the King of the Jews?” Yahushua said, “You are saying it.”**

---

יְבִירָאִשִׁי הַכֹּהֲנִים וְהַזְקֵנִים דְּבָרוּ עָלָיו שְׂטָנָתָם

12. **w'ra'shey hakohanim w'haz'qenim dib'ru `alayu sit'natham w'hu' lo'-`anah dabar.**

**Matt27:12** And the chief priests and the elders spoke their accusations against Him,  
but He did not answer a word.

<12> καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων  
καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

12 kai en tō katēgoreisthai auton hypo tōn archiereōn kai presbyterōn **ouden** apekrinato.  
And when He was accused by the chief priests and elders, He answered **nothing**.

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו פִּילָטוֹס הֲאֵינְךָ שׁוֹמֵעַ כַּמָּה הֵם מְעִידִים בְּךָ׃  
13 wayo'mer 'elayu Pilatos ha'eyn'ak shome`a kamah hem m`idim b'ak.

13. wayo'mer 'elayu Pilatos ha'eyn'ak shome`a kamah hem m`idim b'ak.

**Matt27:13** Then Pilatos said to Him, “Do You not hear how many things they are testifying against You?”

<13> τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

13 tote legei autō ho Pilatos,

Then Pilate said to Him,

**Ouk** akoueis posa sou katamartyrousin?

“Do you not hear how many things they testify against You?”

יד וְלֹא עָנָהוּ אֶף-דָּבָר אֶחָד וַיִּתְמָה הַהֶגְמוֹן עַד-מְאֹד׃  
14 w'lo' `anahu 'aph-dabar 'echad wayith'mah haheg'mon `ad-m`od.

14. w'lo' `anahu 'aph-dabar 'echad wayith'mah haheg'mon `ad-m`od.

**Matt27:14** But He did not answer him even one word, and the governor was greatly amazed.

<14> καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.

14 kai **ouk** apekrithē autō pros oude hen hrēma,

And He did not answer him with even one word,

**hōste** thaumazein ton hēgemona lian.

so as the governor was greatly amazed.

טו וְהַהֶגְמוֹן הָיָה מִתִּיר לָעַם  
15 w'haheg'mon hayah matir la`am b'kal-chag 'asir 'echad 'eth 'asher yech'patsu.

15. w'haheg'mon hayah matir la`am b'kal-chag 'asir 'echad 'eth 'asher yech'patsu.

**Matt27:15** Now on every feast the governor would release for the people one prisoner that they wanted.

<15> Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον.

15 Kata de heortēn eiōthei ho hēgemōn

And according to the festival the governor was accustomed

apoluein hena tō ochlō desmion hon ēthelon.

to release one to the crowd, prisoner whomever they wanted.

16

טז וּבַעֲתָהּ הָיָא הָיָא לְהֶם אֲסִיר מְפָרָסָם וְשְׁמוֹ בַר-אַבְבָּא:

16. uba`eth hahi' hayah lahem 'asir m'phur'sam ush'mo Bar-'Abba'.

**Matt27:16** And at that time, they had a well-known prisoner named Bar Abba.

<16> εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν.

16 eichon de tote desmion episemon legomenon [hIēsoun] Barabban.

And they had then a notorious prisoner, being called Yahushua Barabbas.

---

יְזַבְּחֵי כְּאֲשֶׁר נִקְהָלוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס אֶת-מִי תִרְצוּ  
:חַבְּשָׁא-מִשְׁיַח כְּשֵׁם-מִשְׁיַח

יְזַבְּחֵי כְּאֲשֶׁר נִקְהָלוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם פִּילָטוֹס אֶת-מִי תִרְצוּ  
:חַבְּשָׁא-מִשְׁיַח כְּשֵׁם-מִשְׁיַח

17. way'hi ka'asher niq'halu wayo'mer 'aleyhem Pilatos 'eth-mi thir'tsu she'atir lakem 'eth Bar-'Abba' 'o 'eth-Yahushua haniq'ra' b'shem-Mashiyach.

**Matt27:17** And it came to pass when they were assembled, Pilatos said to them,

“Whom do you want me that I release to you: Bar Abba,  
or **וַיֹּאמֶר** who is called by the name Mashiyach?”

<17> συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν,  
[Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

17 synēgmenōn oun autōn eipen autois ho Pilatos,

Therefore as they were assembled, Pilate said to them,

Tina thelete apolysō hymin, [hIēsoun ton] Barabban

“Whom do you want that I may release to you, Yahushua Barabbas

ē Iēsoun ton legomenon Christon?

or Yahushua the one being called the Messiah?”

---

יַחַד כִּי יָדַע אֲשֶׁר מִקְנָאָתָם בּוֹ הַסְּגֵרָהּ:

18. ki yada` 'asher miqin'atham bo his'giruhu.

**Matt27:18** “For he knew that it was out of their jealousy of Him that they had handed Him over.”

<18> ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

18 ēdei gar hoti dia phthonon paredōkan auton.

“For he had known that on account of envy they handed Him over.”

---

יִטְוִיחֵי בְּשִׁבְתּוֹ עַל-כִּסֵּא הַדִּין וּתְשַׁלַּח אֵלָיו אִשְׁתּוֹ  
לֵאמֹר אַל-תְּהִי יָדֶךָ בְּצַדִּיק הַזֶּה כִּי בְעִבּוּרוֹ הִרְבֵּה  
עֲנִיתִי הַיּוֹם בְּחִלּוֹם:







**Matt27:24** And it came to pass when Pilatos saw that it was nothing benefited and that the disturbance had only increased, he took water and washed his hands in the eyes of the people and said, “I am innocent of the blood of this righteous Man. You saw it.”

<24> ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων, Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

24 idōn de ho Pilatos hoti ouden ōphelei

And having seen Pilate that nothing he is accomplishing,  
alla mallon thorybos ginetai,  
but rather an uproar is starting,

labōn hydōr apenipsato tas cheiras apenanti tou ochlou legōn,  
having taken water he washed his hands before the crowd, saying,

Athōos eimi apo tou haimatos toutou; hymeis opsesthe

“I am innocent of the blood of this Man. You shall see to that.”

---

ⲏⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲛⲧⲏⲛ ⲉⲛⲛⲧⲏⲛ 25  
ⲕⲁ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ

25. waya`anu kal-ha`am wayo`m`ru damo`aleynu w`al-baneynu.

**Matt27:25** And all the people answered and said, “His blood is upon us and upon our children.”

<25> καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ’ ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

25 kai apokritheis pas ho laos eipen, To haima autou eph’ hēmas kai epi ta tekna hēmōn.

And having answered all the people said, “His blood be on us and on our children!”

---

ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ 26  
ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ  
ⲕⲟ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ  
ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ

26. ‘az hitir lahem ‘eth Bar-‘Abba’ w’eth Yahushua hikah basotim wayim’sor ‘otho I’hitsaleb.

**Matt27:26** Then he released Bar Abba to them, but having **OWYAY** struck with whips and he handed Him over to be crucified.

<26> τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῆ.

26 tote apelysen autois ton Barabban,

Then he released to them Barabbas,

ton de Iēsoun phragellōsas paredōken hina staurōthē.

but Yahushua having scourged he handed over that He might be crucified.

---

ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ 27  
ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ ⲛⲓⲛⲛⲟⲩ

כַּזְוִיקָחוּ אֲנֹשֵׁי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְהַגְמוֹן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ  
וַיְבִיֵּאוּ אֵל־בַּיִת־הַמִּשְׁפָּט וַיֹּאכְפוּ עָלָיו אֶת כָּל־הַדָּוִד:

**27. wayiq'chu 'an'shey hatsaba 'asher laheg'mon 'eth-Yahushua  
way'bi'uhu 'el-beyth-hamish'pat waya'as'phu `alayu 'eth kal-hag'dud.**

**Matt27:27** The military men which were of the governor took **וַיֹּאכְפוּ**  
and brought Him into the house of justice and the entire regiment gathered around Him.

<27> Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαμβάντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον  
συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.

**27 Tote hoi stratiōtai tou hēgemonos paralabontes ton Iēsoun**

**Then the soldiers of the governor having taken Yahushua**

**eis to praitōrion synēgagon ep' auton holēn tēn speiran.**

**into the governor's headquarters gathered together the entire cohort against Him.**

כַּחֲוַיִּפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־בְּגָדָיו וַיַּעֲטֻפְהוּ מְעִיל שָׁנִי: 28

כַּחֲוַיִּפְשִׁיטוּ אוֹתוֹ אֶת־בְּגָדָיו וַיַּעֲטֻפְהוּ מְעִיל שָׁנִי:

**28. wayaph'shitu 'otho 'eth-b'gadayu waya`at'phuhu m`il shani.**

**Matt27:28** And they stripped Him of His garments and wrapped Him in a scarlet robe.

<28> καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ,

**28 kai ekdysantes auton chlamyda kokkinēn periethēkan autō,**

**And having stripped Him and put a scarlet robe on Him,**

כַּטְוַיִּשְׂרְגוּ קִצִּים וַיַּעֲשׂוּ עֲטָרָת  
וַיִּשְׂמִיּוּ עַל־רֹאשׁוֹ וְקָנָה בְיַמִּינוֹ וַיִּכְרְעוּ לְפָנָיו  
וַיִּתְלוּצְצוּ בוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם לָךְ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים:

**29. way'saragu qotsim waya`aso `atereth wayasimu `al-ro'sho w'qaneh bimino  
wayik'r`u l'phanayu wayith'lotsatsu bo le'mor shalom l'ak Mele'k haYahudim.**

**Matt27:29** They wove thorns and made them into a crown,  
they placed it on His head, and a staff in His right hand; and they knelt before Him  
and ridiculed Him, saying, “Shalom to you, King of the Yahudim!”

<29> καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ  
ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,

**29 kai plexantes stephanon ex akanthōn epethēkan epi tēs kephalēs autou  
and having woven a crown of thorns they placed it upon His head**

**kai kalamon en tē dexiā autou, kai gonypetēsantes emprosthen autou enepaixan autō**

**and put a staff in His right hand, and having knelt before Him they ridiculed Him,**

**legontes, Chaire, basileu tōn Ioudaiōn,**

saying, “Hail, King of the Jews!”

30 :יִפְתָּחֻּ בּוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקֶּנֶה וַיִּכּוּהוּ עַל־רֹאשׁוֹ  
לְוַיִּרְקוּ בּוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקֶּנֶה וַיִּכּוּהוּ עַל־רֹאשׁוֹ

**30. wayaroqu bo wayiq'chu 'eth-haqaneh wayakuhu `al-ro'sho.**

**Matt27:30** And they spat on Him, then took the staff and struck Him on His head.

<30> καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον  
καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

**30 kai emptysanτες eis auton elabon ton kalamon kai etypton eis tēn kephalēn autou.**  
And having spat on Him, and took the staff and were striking on His head.

31 :לְוַאֲחָרַי הִתְלוֹצְצוּם בּוֹ הַפְּשִׁיטוּ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל  
וַיִּלְבְּשׂוּהוּ אֶת־בְּגָדָיו וַיּוֹדִיאוּהוּ לְצֹלָב׃  
לְוַאֲחָרַי הִתְלוֹצְצוּם בּוֹ הַפְּשִׁיטוּ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל  
:גִּלְגִּל יִפְתָּחֻּ בּוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקֶּנֶה וַיִּכּוּהוּ עַל־רֹאשׁוֹ 31

**31. w'acharey hith'lotsatsam bo hiph'shиту 'otho 'eth-ham`il**  
**wayal'bishuhu 'eth-b'gadayu wayobiluhu lits'lob.**

**Matt27:31** After they ridiculed Him, they stripped the robe from Him,  
put His garments back on Him, then led Him away to be crucified.

<31> καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα  
καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

**31 kai hote enepaixan autō, exedysan auton tēn chlamyda**  
An when they ridiculed Him, they took off Him of the scarlet robe  
**kai enedysan auton ta himatia autou kai apēgagon auton eis to staurōsai.**  
and dressed Him in His garments and led Him away to be crucified.

32 :וַשְּׂמוּ שְׂמֵעוֹן וַיִּאָּנְסוּ אֹתוֹ לְשִׂאת לוֹ אֶת־צֹלָבוֹ׃  
לְב וַיְהִי בְצִיאָתָם וַיִּמְצְאוּ אִישׁ קוֹרִינִי  
וַשְּׂמוּ שְׂמֵעוֹן וַיִּאָּנְסוּ אֹתוֹ לְשִׂאת לוֹ אֶת־צֹלָבוֹ׃  
:יִפְתָּחֻּ בּוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקֶּנֶה וַיִּכּוּהוּ עַל־רֹאשׁוֹ 32

**32. way'hi b'tse'tham wayim'ts'u 'ish Qurini**  
**ush'mo Shim'on waye'en'su 'otho lase'th lo 'eth-ts'lubo.**

**Matt27:32** And it came to pass as they went out, they found a man  
of Qurini named Shimeon, and they forced him to carry His crucifixion for Him.

<32> Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα,  
τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

**32 Exerchomenoi de heuron anthrōpon Kyrēnaion onomati Simōna,**  
And coming out they found a man a Cyrenian by the name of Simon;  
**touton ēggareusan hina arē ton stauron autou.**  
this man they pressed into service that he might carry His cross.

33 :וַיִּפְתָּחֻּ בּוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקֶּנֶה וַיִּכּוּהוּ עַל־רֹאשׁוֹ 33  
:וַיִּפְתָּחֻּ בּוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־הַקֶּנֶה וַיִּכּוּהוּ עַל־רֹאשׁוֹ 33



And **having crucified him**, they divided His garments casting a lot, **ina plērōthē to rēthen hypo ton prophēton**, Diemerisanto ta himatia mon  
 [that may be fulfilled the spoken by the prophet, They divided His garments  
 eautois, kai **epi ton imatismou mou ebalon klēron**.  
 themselves and on My clothing they cast a lot.]

לֹוּ וַיִּשְׁבּוּ שָׁמָּה וַיִּשְׁמְרוּ אוֹתוֹ׃  
 36

**36. wayesh'bu shamah wayish'm'ru 'otho.**

**Matt27:36** They sat there and watched Him,

<36> καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

36 kai **kathēmenoi etēroun auton ekei**.

And **sitting they guarded Him there**.

לְזַוְיָשִׁימוּ אֶת-דְּבַר אַשְׁמַתּוֹ מִמַּעַל לְרֹאשׁוֹ וַיִּכְתְּבוּ זֶה  
 הוּא יְהוֹשֻׁעַ מֶלֶךְ הַיְהוּדִים׃  
 37

**37. wayasimu 'eth-d'bar 'ash'matho mima'al l'ro'sho  
 wayik't'bu zeh hu' Yahushua Mele'k haYahudim.**

**Matt27:37** and they placed the pronouncement of His guilt above His head, and they wrote,  
 “This one is **וַיִּכְתְּבוּ** the King of the Yahudim.”

<37> καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην·  
 Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

37 kai **epethēkan epanō tēs kephalēs autou tēn aitian autou** gegrammenēn;

And **they placed above His head they put the charge of Him**, having been written:

**Houtos estin Iēsous ho basileus tōn Ioudaiōn.**

“This is Yahushua, the King of the Jews.”

לַח וַיִּצְלְבוּ אִתּוֹ שְׁנַי פָּרִיצִים אֶחָד מִיְמִינוֹ וְאֶחָד מִשְׁמְאָלוֹ׃  
 38

**38. wayitsal'bu 'ito sh'ney pharitsim 'echad mimino w'echad mis'mo'lo.**

**Matt27:38** They crucified two robbers with Him, one on His right and one on His left.

<38> Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.

38 Tote **staurontai syn autō duo lēstai, heis ek dexiōn kai heis ex euōnymōn**.

Then **two thieves were crucified with Him, one on the right and one on the left**.

לֹט וְהִעֲבִירִים גְּדָפוּ אוֹתוֹ וַיִּגִּיעוּ אֶת-רֹאשָׁם׃  
 39

**39. w'ha'ob'rim gid'phu 'otho wayani'u 'eth-ro'sham.**

**Matt27:39** Those passing by blasphemed Him and wagged their heads,



<42> Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν,  
εἰ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ’ αὐτόν.

42 Allous esōsen, heauton ou dynatai sōsai; ei basileus Israēl estin,

“He saved others; he is not able to save yet Himself. [H] He is the King of Israel;

katabatō nyn apo tou staurou kai pisteusomen ep’ auton.

let him come down from the cross now, and we shall believe in Him.”

יְשׁוּ אֲלֹהִים אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֲחֵרִים 43  
:יְשׁוּ אֲלֹהִים אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֲחֵרִים

מִן בְּטַח בְּאֱלֹהִים עֲתָה יִפְלְטֵהוּ אִם-חַפְצֵי בּוֹ  
כִּי אָמַר בֶּן-הָאֱלֹהִים אָנֹכִי:

43. batach b'Elohim `atah y'phal'tehu `im-chaphets bo ki `amar ben-ha'Elohim `ani.

Matt27:43 “He trusts in Elohim. Now let Him rescue Him, if He desires Him;  
for He said, ‘I am the Son of the Elohim.’”

<43> πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν·  
εἶπεν γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός.

43 pepoithen epi ton theon, hrysasthō nyn ei thelei auton;

“He has trusted on Elohim; let Him rescue now, if He wants Him;

eipen gar hoti Theou eimi huios.

for He said, ‘I am the Son of the Elohim.’”

יְשׁוּ אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֲחֵרִים 44  
:יְשׁוּ אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֲחֵרִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה אֲחֵרִים

44. w'kazo'th cher'phuhu gam-haparitsim hanits'labim `ito.

Matt27:44 Even the robbers who were crucified with Him  
insulted Him in a similar way.

<44> τὸ δ’ αὐτὸ καὶ οἱ ληστὰὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.

44 to d' auto kai hoi lēstai hoi systaurōthentes syn autō

The same also spoke the thieves the ones having been crucified with Him

ōneidizon auton.

they were reproaching Him.

מִן הַשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית מְדַבְּרִים אֵל-כָּל-הָאָרֶץ מִן הַשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית 45  
:מִן הַשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית מְדַבְּרִים אֵל-כָּל-הָאָרֶץ מִן הַשָּׁעָה הַשְּׁשִׁית

45. way'hi choshe'k `al-kal-ha'arets min hasha`ah hashishith `ad hasha`ah hat'shi'ith.  
מה ויהי חשך על-כל-הארץ מן השעה הששית עד השעה הששית:

45. way'hi choshe'k `al-kal-ha'arets min hasha`ah hashishith `ad hasha`ah hat'shi'ith.

Matt27:45 There was darkness over all the land from the sixth hour to the ninth hour.

<45> Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

45 Apo de hektēs hōras skotos egeneto epi pasan tēn gēn heōs hōras enatēs.

Now from the sixth hour darkness was over all the land until the ninth hour.

לְיָמֵי לְיָמֵי שָׁמַע פִּי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי 46  
:כַּיִּתְּרוֹ אֶת־לֵב לֵב לֵב לֵב אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־לֵב לֵב לֵב  
מוֹכֵצֵת הַשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית וַיִּזְעַק יְהוֹשֻׁעַ בְּקוֹל גָּדוֹל  
אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה שָׁבַקְתָּנִי וְהוּא אֵלֵי אֵלֵי לָמָּה עִזַּבְתָּנִי:

46. uk`eth hashah`ah hat`shi`ith wayiz`aq Yahushua b`qol gadol  
'Eli 'Eli L'mah Sh'baqtani w'hu' 'Eli 'Eli lamah `azab'tani.

**Matt27:46** At about the ninth hour, **וַיִּזְעַק** cried out in a loud voice,  
“Eli, Eli, Lamah Shabaqtani?” that is, “My El, My El, why have you abandoned Me?”

<46> περι δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῆ μεγάλης λέγων,  
Ἡλι ἡλι λεμα σαβαχθानι; τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες;

46 peri de tēn enatēn hōran aneboēsen ho Iēsous phōnē megalē legōn,

And about the ninth hour Yahushua cried out with a loud voice saying,

Ēli ēli lema sabachthani? tout' estin, Thee mou thee mou, hinati me egkatelipes?

“Eli, Eli, lema sabachthani?” this is, “My El, My El, why have you forsaken Me?”

וַיִּזְעַק אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי 47  
:אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי  
מִזֵּי וַיִּשְׁמְעוּ אֲנָשִׁים מִן־הָעַמּוֹת וַיֹּאמְרוּ  
וַיִּזְעַק אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי 47

47. wayish'm`u 'anashim min-ha`om'dim sham wayo'm`ru hu' qore' 'el-'EliYahu.

**Matt27:47** And some men of those standing there heard it and said,  
“He is calling for EliYahu.”

<47> τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἡλίαν φωνεῖ οὗτος.

47 tines de tōn ekei hestēkotōn akousantes elegon

And some of the ones having stood there and having listened said,

hoti Ēlian phōnei houtos.

“Elijah calls for this One.”

וַיִּזְעַק אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי 48  
:אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי שָׁמַע אֶת־וְיָמֵי  
מִחַ וַיִּמְהַר אֶחָד מֵהֶם וַיִּרְץ וַיִּקַּח סָפוֹג וַיִּמְלֵא אֹתוֹ חֶמֶץ  
וַיִּשָּׂם עַל־קַנְהָ וַיִּשְׁקָהוּ:

48. way'maher 'echad mehem wayarats wayiqach s'phog  
way'male' 'otho chomets wayasem `al-qaneh wayash'qehu.

**Matt27:48** One of them ran quickly, and took a sponge,  
and filled it with vinegar. He placed it on a reed and gave it to Him to drink.

<48> καὶ εὐθέως δραμὼν εἰς ἕξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους  
καὶ περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν.

48 kai euthēōs dramōn heis ex autōn kai labōn spoggon

And immediately running one of them and having taken a sponge



plēsas te oxous kai peritheis kalamō epotizen auton.

and having filled it with vinegar and having put it on a stick he gave Him to drink.

זל זחזגא זגזכ זכזגכא גאזז 49  
זכזגזכ זכזככ כזגז-זכ אכגז  
(זגז זכז זכזזז זכזז-זכ גאזזז זכזגח חפכ גחכ זככז)

מט ונתר האנשים אמרו הניחו לו  
ונראה אם יבוא אליהו להושיעו

(ואיש אחר לקח חנית וידקר את-צלעו ויצאוי מים ודם):

49. w'yether ha'anashim 'am'ru hanichu lo w'nir'eh 'im-yabo' 'EliYahu l'hoshi`o (w'ish 'acher laqach chanith wayid'gor 'eth-tsal'`o wayets'u mayim wadam).

Matt27:49 But the other men said, "Leave Him alone, and we shall see if EliYahu shall come to save Him." {And another man took a spear and thrust it through his side, and out came blood and water }.

<49> οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἐλίας σώσων αὐτόν.

49 hoi de loipoi elegon, Aphes idōmen ei erchetai Ēlias sōsōn auton.

But the others said, "Leave Him alone and let us see if Elijah comes saving Him."

זחזג כזכז זגזג זגזג כגזכ זכזזא זכזזז 50  
נ ויהושע הוסיף לקרא בקול גדול ותצא רוחו:

50. w'Yahushua hosiph liq'ro' b'qol gadol watetse' rucho.

Matt27:50 But OWYZZZ cried out again with a loud voice, and His spirit departed.

<50> ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῆ μεγάλης ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.

50 ho de Iēsous palin kraxas phōnē megalē aphēken to pneuma.

And Yahushua having cried out again with a loud voice gave up His spirit.

זכזגזכ זכזגזכ אכזכ אכזכזכ זכזזא זכזזז 51  
:זכזגזכ זכזזכזכ זכזזכזכ זכזזכזכ  
נא והנה נקרעה פרכת ההיכל למעלה למטה לשנים קרעים  
ותרעש הארץ והסלעים התבקעו:

51. w'hinneh niq'r`ah paroketh haHeykal mil'ma`lah l'matah lish'nayim q'ra`im watir`ash ha'arets w'has'la`im hith'baqa`u.

Matt27:51 And behold, the curtain of the Temple was torn from top to bottom in two pieces. The earth quaked, and the rocks were split.

<51> Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,

51 Kai idou to katapetasma tou naou eschisthē ap' anōthen heōs katō eis duo

And behold the curtain of the temple was torn from above to below in two

kai hē gē eseisthē kai hai petrai eschisthēsan,

and the earth was shaken, and the rocks were split.

52 יחאגו מלגפאז 52  
:זאזזז 970 xמאז זגמז מלמזאפא-גז מלגזז  
נב והקברים נפתחו  
ורבים מן הקדושים ישגרי אדמת עפר געורו:

**52. w'haq'barim niph'tachu**  
**w'rabbim min-haq'doshim y'sheney 'ad'math `aphar ne`oru.**

**Matt27:52** The tombs were opened, and many of the holy ones sleeping  
 in the dusty ground were awakened.

<52> και τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν  
 και πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν,

52 kai ta mnēmeia aneōchthēsan

And the tombs were opened,

kai polla sōmata tōn kekoimēmenōn hagiōn ēgerthēsan,

and many bodies of the holy ones having fallen asleep were raised.

53 זאזמאז זגמז מלגפאז-גז זכזזז 53  
:מלגזזז זכזזז זמזאפא זזזז-זכ זכזזז  
נג ויציאו מן הקברים אחרי תחיתו  
ויבאו אל העיר הקדושה ויראו לרבים:

**53. wayets'u min-haq'barim 'acharey th'chiatho**  
**wayabo'u 'el-ha`ir haq'doshah wayera'u larabbim .**

**Matt27:53** they came forth from the tombs after His resurrection  
 and entered to the holy city, and they were seen by many.

<53> και ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσηλθον  
 εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν και ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.

53 kai exelthontes ek tōn mnēmeiōn meta tēn egersin autou

And having gone out from the tombs after His resurrection

eisēlthon eis tēn hagian polin kai enephanisthēsan pollois.

they entered into the holy city and appeared to many.

54 זמזאז-זכ מלגמזא זאז זמז מלמזאזאז זכמזא-זמז 54  
זכמז זכזזז זמזאז זמז-זכז זזזז-זכ מלמזאז  
:מלמזאז-זג זכז זכז זמז זמזאזז  
נד ושר המאה והאנשים אשר אתו השמרים את יהושע  
פראותם את הרעש ואת אשר נהיתה נבהלו מאד  
ויאמרו אכן זה היה בן אלהים:

**54. w'sar-hame'ah w'ha'anashim 'asher 'ito hashom'rim 'eth-Yahushuà**  
**kir'otham 'eth-hara`ash w'eth-'asher nih'y'thah nib'halu m'od**  
**wayo'm'ru 'aken zeh hayah ben-'Elohim.**

**Matt27:54** And when the centurion and the men with Him who were guarding זמזאז

saw the earthquake and what had happened, they were very terrified, and they said, “Surely this was the Son of Elohim.”

<54> Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.

54 Ho de hekatontarchos kai hoi met’ autou tērountes ton Iēsoun  
And the centurion and the ones with Him, guarding Yahushua  
idontes ton seismon kai ta genomena ephobēthēsan sphodra, legontes,  
seeing the earthquake and the things taking place were afraid greatly, saying,  
Alēthōs theou huios ēn houtos.  
“Truly this one was the Son of Elohim.”

---

יָצַף אֶל עַלְמֵי אֱלֹהִים וְיָצַף אֶל עַלְמֵי אֱלֹהִים 55  
פְּתַח אֶת אֶתְמֵי אֱלֹהִים

נְהַיְתָה נְשִׁים רַבּוֹת אֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרַי יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגָּלִיל לְשָׂרְתוֹ  
וְהָיָה רְאוֹת מִרְחֹק:

55. w’sham nashim rabboth ‘asher hal’ku ‘acharey Yahushua min-haGalil l’shar’tho  
w’henah ro’oth merachok.

**Matt27:55** Now many women were there who had followed after **Ow** אַחַר  
from Galil to serve Him, and they were watching from a distance.

<55> Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ.

55 Ēsan de ekei gynaiques pollai apo makrothen theōrouσαι,  
And there were there many women from a distance observing,  
haitines ēkolouthēsan tō Iēsou apo tēs Galilaias diakonousai autō;  
who followed Yahushua from Galilee serving Him.

---

גַּם יָצַף אֶל עַלְמֵי אֱלֹהִים וְיָצַף אֶל עַלְמֵי אֱלֹהִים 56  
פְּתַח אֶת אֶתְמֵי אֱלֹהִים

נֹוּבְתוֹכָן מְרִיָם הַמַּגְדָּלִית וּמְרִיָם אֵם־יַעֲקֹב  
וְיוֹסֵי וְאֵם בְּנֵי זַבְדָּי:

56. ub’thokan Mir’yam haMag’dalith uMir’yam ‘em-Ya`aqob  
w’Yosey w’em b’ney Zab’day.

**Matt27:56** Among them was **Miryam the Magdalith**, and **Miryam the mother** of **Yaaqob**  
and **Yosei**, and **the mother** of **the sons** of **Zabday**.

<56> ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

56 en hais ēn Maria hē Magdalēnē kai Maria hē tou Iakōbou  
Among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James  
kai Iōsēph mētēr kai hē mētēr tōn huiōn Zebedaίου.  
and Joseph mother, and the mother of the sons of Zebedee.



וַיָּגִל אֶבֶן גְּדוֹלָה עַל-פֶּתַח הַקְּבֹר וַיִּלָּךְ לוֹ:

**60. way'simeah baqeber hechadash 'asher chatsab-lo basala` wayagel 'eben g'dolah `al-pethach haqeber wayele'k lo.**

**Matt27:60** He placed it in the new tomb that had hewn for him in the rock, rolled a large stone over the entrance of the tomb, and then he left.

<60> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπήλθεν.

60 kai ethēken auto en tō kainō autou mnēmeiō ho elatomēsen en tē petra and placed it in the new tomb of him, which he cut in the rock

kai proskylisas lithon megan tē thyra tou mnēmeiou apēlthen.

and having rolled a large stone over the door of the tomb he left.

וַיֵּשְׁבִי שָׁם מִמּוּל הַקְּבֹר׃  
וַיֵּשְׁבִי שָׁם מִמּוּל הַקְּבֹר׃

**61. uMir'yam haMag'dalith**

**uMir'yam ha'achereth hayu yosh'both sham mimul haqaber.**

**Matt27:61** And Miryam the Magdalith and the other Miryam were sitting there facing the tomb.

<61> ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

61 en de ekei Mariam hē Magdalēnē kai hē allē Maria

And was there Mary Magdalene and the other Mary

kathēmenai apenanti tou taphou.

sitting opposite the grave.

וַיֵּשְׁבִי שָׁם מִמּוּל הַקְּבֹר׃  
וַיֵּשְׁבִי שָׁם מִמּוּל הַקְּבֹר׃  
וַיֵּשְׁבִי שָׁם מִמּוּל הַקְּבֹר׃  
וַיֵּשְׁבִי שָׁם מִמּוּל הַקְּבֹר׃

**62. way'hi mimacharath `ereb haShabbat wayiqahalu ra'shey hakohanim w'haP'rushim 'el-Pilatoss.**

**Matt27:62** And it came to pass on the morrow, after the evening of the Shabbat, and the chief priests and the Prushim assembled to Pilatos.

<62> Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον

62 Tē de epaurion, hētis estin meta tēn paraskeuēn, synēchthēsan

Now on the next day, that is, after the Preparation day, were gathered together

hoi archiereis kai hoi Pharisaioi pros Pilaton

the chief priests and the Pharisees before Pilate

וַיֵּשְׁבִי שָׁם מִמּוּל הַקְּבֹר׃  
וַיֵּשְׁבִי שָׁם מִמּוּל הַקְּבֹר׃



65. wayo'mer 'aleyhem Pilatos hinneh lakem 'an'shey mish'mar  
l'ku sik'ruhu ka'asher y'da'tem.

**Matt27:65** Pilatos said to them, “Behold, there are some sentry men for you.  
Go and close it up as you know how.”

<65> ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστῳδῖαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.

65 ephē autois ho Pilatos, Echete koustōdian;  
Pilate said to them, “You have a guard.

hypagete asphalistashe hōs oidate.  
Go away and guard it as you know.”

---

66  
:אֶת־הַמְּשָׁמְרִים וְיָסְדוּ אֶת־פִּי הַקְּבֹרָה  
וְיָסְדוּ אֶת־הָאֲבָן וְיָסְדוּ אֶת־הַמְּשָׁמְרִים  
וְיָסְדוּ אֶת־הָאֲבָן וְיָסְדוּ אֶת־הַמְּשָׁמְרִים 66

66. wayel'ku wayis'k'ru 'eth-pi haqeber  
wayach't'mu 'eth-ha'aben waya`amidu `alayu 'eth-hamish'mar.

**Matt27:66** They went and closed the mouth of the tomb,  
and sealed the stone, and stationed the sentries at it.

<66> οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον  
μετὰ τῆς κουστῳδίας.

66 hoi de poreuthentes ēsphalisanto ton taphon sphragisantes ton lithon  
And the ones having gone guarded the grave having sealed the stone  
meta tēs koustōdias.  
with the guard.